

DOCUMENT RESUME

ED 425 052

RC 021 763

TITLE Brief Articles for Latino Parents, 1999 Edition.
INSTITUTION ERIC Clearinghouse on Rural Education and Small Schools,
Charleston, WV.
SPONS AGENCY Office of Educational Research and Improvement (ED),
Washington, DC.
PUB DATE 1999-00-00
NOTE 15p.; For previous compilation, see ED 390 630.
CONTRACT RR93002012
AVAILABLE FROM Appalachia Educational Laboratory, 1031 Quarrier St.,
Charleston, WV 25301-2314.
PUB TYPE Guides - Non-Classroom (055) -- ERIC Publications (071) --
Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English, Spanish
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Adolescent Development; Adolescents; Biculturalism;
Bilingual Education; *Bilingualism; *Child Development;
*Childrens Literature; Daughters; Developmental Tasks;
Educational Benefits; Elementary Secondary Education;
Hispanic Americans; Parent Role; *Parent Student
Relationship; Parents as Teachers; *Preschool Education;
Spanish Speaking; Womens Education
IDENTIFIERS *Latinos

ABSTRACT

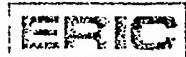
This packet contains six briefs developed specifically for Spanish-speaking Latino parents, and English translations of the briefs. These briefs state what researchers and practitioners have learned about various ways parents can help their children do well in school. Earlier editions of brief articles for parents have been used in various ways by educators and community organizations. Titles of the briefs are (1) "Respeto, responsabilidad e inventiva: Las tres habilidades necesarias para obtener exito" ("Respect, Responsibility and Resourcefulness: Three Rs for Success"); (2) "La adolescencia: El ultimo paso hacia ser adulto" ("Adolescence: The Last Step before Becoming an Adult"); (3) "Siendo bilingue y bicultural puede llevar al exito escolar: He aqui porque" ("Being Bicultural and Bilingual Can Lead to School Success: Here's Why"); (4) "Leyendo libros de ninos: Hay mas de lo que se observa a primera vista" ("Reading Children's Books: There's More to It than Meets the Eye"); (5) "Entendiendo los objetivos de la educacion preescolar" ("Understanding the Goals of Preschool Education"); and (6) "Los padres latinos apoyan el exito de sus hijas" ("Hispanic Parents Support Their Daughters' Success"). (SV)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *



Clearinghouse on Rural Education and Small Schools

Including:
American Indians
Alaska Natives
Mexican Americans
Migrants
Outdoor Education



Ready-to-Copy, Free Brief Articles for Latino Parents

1999 Edition

**Appalachia
Educational
Laboratory**

P.O. Box 1348
Charleston, WV
25325-1348

Shipping:
1031 Quarrier St.
Charleston, WV
25301-2314

Telephone:
304-347-0400

765
Toll free:
800-624-9120

11 FAX:
304-347-0487

R 02
An equal
opportunity/
affirmative
action employer

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it
- Minor changes have been made to improve reproduction quality
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

BEST COPY AVAILABLE



Clearinghouse on Rural Education and Small Schools

Including:
American Indians
Alaska Natives
Mexican Americans
Migrants
Outdoor Education



Ready-to-Copy, Free Brief Articles for Latino Parents

1999 Edition

In plain language these six briefs state what researchers and practitioners have learned about various ways parents can help their children do well in school. Earlier editions of brief articles for parents have been used in a variety of ways by educators and community organizations:

- in class, school, or district newsletter;
- in report cards;
- for handouts at PTA or PTO meetings;
- for distribution in public waiting rooms (for example, doctors' offices, post offices, health departments);
- as readings in parent information or training courses;
- in school handbooks or in orientation materials for parents of incoming students;
- in teacher inservice packets; or
- in school calendars.

English translations for each of the articles are printed on the reverse side of each article.

The ERIC Clearinghouse also publishes a free newsletter three times a year that announces new products and services of interest to people involved in the education of Mexican American, migrant, and other Latino students. If you would like to receive our newsletter, fill out the form and mail it back to us.

ERIC/CRESS Bulletin Sign-up Form

Name: _____

Institutional affiliation (if any): _____

Address: _____

City/State/Zip: _____

Check one primary role:

- | | |
|--|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> parent | <input type="checkbox"/> student |
| <input type="checkbox"/> librarian/media staff | <input type="checkbox"/> faculty |
| <input type="checkbox"/> administrator | <input type="checkbox"/> other |

At which institutional level are you located (if any)?
 preK-12 not at a school
 postsecondary

What is your area of interest (limit 3):

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> American Indians | <input type="checkbox"/> Migrants |
| <input type="checkbox"/> or Alaska Natives | <input type="checkbox"/> Outdoor Education |
| <input type="checkbox"/> Mexican Americans | <input type="checkbox"/> Rural Education |
| <input type="checkbox"/> Small schools | |

Mail to: ERIC/CRESS, Appalachia Educational Laboratory, P.O. Box 1348, Charleston, WV 25325-1348

Appalachia Educational Laboratory

P.O. Box 1348
Charleston, WV
25325-1348

Shipping:
1031 Quarrier St.
Charleston, WV
25301-2314

Telephone:
304-347-0400

763
Toll free:
800-624-9120

1 FAX:
304-347-0487

Rc 021
An equal
opportunity/
affirmative
action employer

This publication was prepared with funding from the U.S. Department of Education, Office of Educational Research and Improvement, National Library of Education, under contract no. RR93002012. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policies of the Appalachia Educational Laboratory or of the Department of Education.

BEST COPY AVAILABLE

John Rosemond, un psicólogo de niños, escribe que las escuelas enseñan las tres Rs—en inglés: reading, writing, and rhythmic—or sea, las materias básicas de lectura, escritura, y matemáticas. De la misma manera, nota Rosemond, los padres deben enseñarles ciertas habilidades básicas a sus hijos. Éstas son: *respeto, responsabilidad e inventiva*. Según él, estas habilidades ayudan a los jóvenes estudiantes a obtener éxito en el salón de clase y, más tarde, en su trabajo y otros tratos.

Como maestra bilingüe y supervisora de empleados, quisiera ofrecerle algunas sugerencias de cómo usted puede ayudarles a sus hijos a adquirir estas habilidades.

Respeto

Piense cómo es que se refiere usted a los maestros y a sus vecinos. ¿Procura incluir títulos como *Señor, Señora, Oficial, Reverendo* cuando se dirige a estas personas? Si usted usa el título que les corresponde, usted sirve como un buen modelo. También es buena idea pedirles a sus hijos que usen el *usted* cuando traten con las personas mayores, y no hablarles usando el *tú*, que se usa con las personas de su propia edad. Finalmente, los padres deben mostrar buen juicio cuando

expresan sus sentimientos. Si está disgustado con alguien, es preferible que usted critique las *acciones* de esas personas, y no usar nombres que critiquen a su persona.

Responsabilidad

Hay ciertas tareas que a nadie le gusta hacerlas, tales como sacar la basura o desyerbar. Igualmente, los estudiantes resisten ciertas tareas. Éstas les parecen difíciles y no saben por donde empezar. Cuando le vienen con disculpas por que la tarea no se puede completar, no se distraiga con sus quejas y lágrimas. Recuerde que en tales momentos, ¡no se necesitan sermones, sino soluciones!

Asegúreles que tienen la inteligencia y la habilidad para lograr lo esperado. Indique que hay que cumplir con la tarea escolar; eso no se puede negociar. Lo que sí se puede negociar es quién les puede ayudar y cuánto. Dígales cómo su hermana(o), su tío, el vecino, o el personal de la biblioteca pública pueden asistirles. Mi propia madre así lo hizo cuando tuve que solicitar tres cartas de recomendaciones. Ella me dio ideas de a quién llamar, pero fui yo quien tuvo que hacer las llamadas telefónicas.

Respeto, responsabilidad e inventiva: Las tres habilidades necesarias para obtener éxito

Inventiva o ingenio

La gente muchas veces aprende malos hábitos en su manera de pensar. Tienden a ver sólo lo que no tienen, lo que les falta para lograr algo. Lo mismo les sucede a los estudiantes jóvenes. Cuando la maestra les pide un proyecto, les da ideas de cómo se puede llevar a cabo. Los estudiantes creen que sólo así se pueden hacer las cosas. Usted puede dejarles saber que el ejemplo dado, es solamente eso, una forma de hacer las cosas. Existen otras formas de hacerlo. Quizás el maestro usó una charola cara. Explíquenes que ellos pueden pintar o barnizar un pedazo de madera para pegar la colección de piedras, o usar una caja de zapatos cubierta con papel decorativo.

No olvide—usted también puede ser un modelo y un recurso que ayudará a sus hijos a lograr mucho en la vida. Para más información sobre este tema, hable con los maestros de sus hijos.



John Rosemond, a child psychologist, writes that schools teach the three Rs—reading, writing and rhythmic, the basic skills. In the same way, Rosemond states that there are three Rs that parents should teach. These are respect, responsibility, and resourcefulness. According to him, these skills help students to find success in the classroom and, later on, in their work and other relationships.

As a bilingual teacher and work supervisor, I would like to offer some suggestions for parents wanting to develop the three Rs.

Respect

Think about how you address teachers and neighbors. Do you use titles such as *Mr., Mrs., Officer, Reverend* when addressing these persons? If you use their title when addressing them, then you are serving as a model. It is also a good idea to ask your children to address adults in a more formal manner than when talking to children their own age. In Spanish, the formal *you* is recommended. Finally, parents must also show good judgment when expressing their feelings. If you are unhappy about someone's

behavior, you should criticize their actions and not just call them names which criticize their person.

Responsibility

There are certain tasks most people don't like, such as taking out the trash or pulling out weeds. Similarly, students avoid certain tasks. The task may seem too hard (difficult), and they don't know where to start. When they come to you with excuses, do not be distracted by their complaints and tears. Remember, at such times, sermons aren't needed, but solutions are!

Remind your children that they have the intelligence and skills needed to do the task. Point out that the assigned task must be completed, there is no question about that. What can be discussed is who can help and how much. You can give them ideas about how a sister, an uncle, a neighbor, or staff at the public library can help them. My own mother did so when I needed to get three letters of recommendation. She gave me ideas about who to call, but I had to do the calling myself.

Finding Resources (Being Resourceful)

People often learn bad thinking habits. They tend to see only what they don't have, what they lack to do a job. The same thing happens with students. When their teachers ask for projects, they give examples of how these can be done. Students then think this is the only way of doing something. You can let your children know that when an example is given, it is just that, one way of doing things. There exist other ways. Perhaps the teacher used an expensive tray. Tell them they could paint or varnish a piece of wood for the rock collection or cover a shoe box with decorative paper.

Don't forget. You too can be a model and a resource that will help your children find success. For more information on this topic talk to your children's teachers.



Respect, Responsibility and Resourcefulness: Three Rs for Success

Los niños tiene que pasar por varias etapas, o tomar pasos específicos, en su camino de crecimiento. Para la mayoría de las personas, existen cuatro o cinco etapas de crecimiento donde aprenden ciertas cosas: la infancia (del nacimiento a los 2 años), la niñez temprana (de 3 a 8 años), la niñez (edades 9 a 12), y la adolescencia (de 13 a 18 años). A las personas de 18 años o más se les considera adultos en nuestra sociedad. Por supuesto hay quienes actúan mayores que sus edades. Pero el gran número de personas pasan por estas etapas, en ese mismo orden.

Los padres de familia aprenden mucho acerca de cómo cuidar de sus bebés y niños pequeños. En el hospital o con el doctor, puede recoger folletos que indican qué pueden comer y cuánto deben dormir. Después, el personal de la escuela le puede recordar a usted de la importancia de hablarles y leerles a los niños desde muy chicos. Usted también puede ver cómo sus parientes o sus amigos tratan a sus niños.

No se puede decir lo mismo acerca de aprender a hablar con los adolescentes. Parece que todos, aún los maestros y vecinos, tienen dificultad en entender a los adolescentes. En frustración los padres actúan de la misma forma como sus propios padres los trataban a ellos. ¡Pero aquellos eran otros tiempos!

Usted puede empezar a entender a este grupo si observa el lugar que ocupa en la secuencia de crecimiento. Fíjese como está al mero lado de la etapa de adulto; éste es *el último paso* antes de ser adulto. Es un tiempo para que los adolescentes decidan sobre su futuro trabajo y piensen en formar su propio hogar en unos pocos años. Una de las primeras cosas que tiene que hacer es empezar a pensar por sí mismo y hacer decisiones propias. Por ejemplo, el adolescente puede empezar a decidir qué va a comprar con su propio dinero, y quiénes van a ser sus amigos. Para hacer esto, es necesario empezar a alejarse un poquito de sus padres. Esto no quiere decir que usted no debe continuar "velando

por ellos" o ayudándolos cuando lo necesiten. Usted debe dejarlos, al grado permitido, *que aprendan de las consecuencias de sus acciones*.

Los adolescentes necesitan también *estar rodeados de otras personas adultas de ambos sexos*. Estos pueden ser parientes, vecinos o maestros. Por supuesto, *deben ser buenos modelos positivos*. Sus adolescentes pueden aprender de ellos acerca de cosas como arreglar su carro, cómo llevarse con otras personas, o ideas sobre futuros empleos.

Finalmente, *no se preocupe si el adolescente quiere pasar tiempo solo*. Los adolescentes pueden pasar "horas" soñando sobre su vida futura. Pueden estar planeando las cosas que podrán hacer y comprar cuando "sean grandes". Acuérdese,

*¡para llegar lejos,
con un paso se empieza!*



La adolescencia: El último paso hacia ser adulto

Children must pass through several stages, or take specific steps, on their road to becoming adults. For most people, there are four or five such stages of growth where they learn certain things: infancy (birth to age two), early childhood (ages 3 to 8 years), later childhood (ages 9 to 12) and adolescence (ages 13 to 18). Persons 18 and over are considered adults in our society. Of course, there are some who will try to act older than their years. But, for the most part, most everybody grows in this same pattern.

Parents learn much about taking care of their babies and young children. At the hospital or with the doctor, you might pick up information about what to feed them or how long they should sleep. Later, school staff may remind you about the importance of talking and reading to your young children. You can also see how your friends or relatives treat their kids.

You cannot say the same thing about learning to talk with teenagers (adolescents). It seems like everyone, even teachers and neighbors, have problems understanding them. Giving up, you might turn to doing and saying the same things your parents did with you. But those were other times!

You can begin to understand this age group if you look at its place on the growth sequence. Notice how it's right next to the adult stage, *the last step before being an adult*. This is a time for adolescents to decide about their future line of work and think about starting their own families in a few years. One of the first things they must do is to start making their own decisions. For example adolescents can begin to decide what to buy with their own money or who will be their friend. To do this they must put a little distance between themselves and their parents. This does not

mean that you can't continue to "look after them" or help them when needed. You should, as much as possible, let them *learn from the results of their actions*.

Adolescents also need to be around other adults, both male and female. These can be relatives, neighbors, or teachers. Of course, they should be *positive role models*. Your teenagers can learn from them about things like how to fix the car, getting along with others, or ideas for future jobs.

Finally, don't worry if they want to spend time alone. Adolescents can "spend hours" day dreaming about their future life. They might be planning the things they can do or will buy "when they grow up." Remember, to travel far, one begins with the first few steps!



Adolescence: The Last Step Before Becoming An Adult

Aún cuando ya se ha utilizado por veinticinco años, la educación bilingüe en salones de clase a través de los Estados Unidos, no todos entienden cómo funciona. Existen preguntas acerca del uso del idioma del hogar para enseñar a los alumnos. ¿Cómo pueden tener éxito con clases en inglés cuando pasan tanto tiempo aprendiendo en español? ¿No se van a retrasar en sus estudios académicos? Es difícil observar directamente estos resultados.

Beneficios recibidos

Cuando se les enseña solamente en inglés, los estudiantes pueden sentir frustración al no poder comunicar a sus maestros sus necesidades más básicas. A la vez no pueden mostrar qué tan listos y dispuestos están para aprender. Los maestros sólo ven que no pueden desempeñar el trabajo al nivel de su grado. En contraste a esto, en el salón de clase bilingüe el estudiante se siente a gusto, entre lo familiar, mientras comienza a enfrentarse a lo desconocido, el idioma inglés. También, durante esta etapa temprana de su desarrollo intelectual, los estudiantes deben lograr éxito y aprender sobre sus capacidades. Los maestros en programas bilingües reconocen que los estudiantes saben un idioma y están en proceso de aprender el inglés. Finalmente, los estudiantes continúan su idioma

aprendiendo natal mientras

que desarrollan sus destrezas en el idioma inglés. Esto les permite comunicarse con sus padres y abuelos que quizás no sepan hablar inglés. Todas éstas son muy buenas razones para inscribir en programas bilingües a sus hijos que no han dominado el inglés, pero los resultados de estudios recientes nos revelan razones aún más importantes.

Resultado de investigaciones

Durante los últimos veinte años se han llevado a cabo muchos estudios sobre el efecto de los programas bilingües. Algunos investigadores han comparado la educación bilingüe con otros programas que utilizan más inglés. David Ramírez y otros colegas compararon estudiantes en programas que usan más inglés con estudiantes participando en programas bilingües de larga duración (permanecieron en ellos de 5 a 7 años). Ellos se dieron cuenta de que en programas bilingües de larga duración:

- (1) Los estudiantes no se atrasaron al aprender el contenido de las materias como matemáticas y ciencias naturales. Después de cuatro o cinco años, progresaban rápidamente, acercándose al nivel de estudiantes cuyo primer idioma era el inglés.

- (2) Los estudiantes aprendieron a hablar inglés a un nivel muy satisfactorio. Los logros más grandes se vieron en el aprendizaje de matemáticas, en las destrezas de inglés oral y en la lectura en inglés.
- (3) Los padres de estos estudiantes pudieron proveerles ayuda con sus tareas (ya que éstas eran en el idioma del hogar).

Estos logros académicos se lograron porque el idioma del hogar crea una base lingüística. El primer idioma funciona como "un puente", que sirve para aprender el inglés en forma casi automática. Mucho de lo aprendido en el primer idioma (español) se traslada fácilmente al segundo idioma (inglés). Investigadores, como James Cummins, han concluido que el éxito en aprender un segundo idioma depende del nivel de desarrollo del idioma del hogar del estudiante. Esto explica cómo es posible que alguien con altos niveles de desarrollo en el idioma en español pueda aprender el inglés, no sólo con más rapidez, también con mejores resultados. ¡Tiene mucho sentido usar este método tan positivo y exitoso para aprender inglés y materias académicas!

Para más información sobre este tópico, llame a la Asociación Nacional Para La Educación Bilingüe (NABE), (202) 898-1829, Washington, DC.



**Siendo
bilingüe y bicultural
puede llevar
al éxito escolar—
He aquí porqué**

Although bilingual education has been implemented in classrooms for 25 years in the United States, not everyone understands how it works. People have questions regarding the use of the home language in teaching students: How can they experience success with instruction in English when they spend so much time learning in Spanish? Won't they fall behind in their academic studies? These results are hard to witness directly.

Benefits Received

When taught only in English, students may experience frustration at not being able to communicate even their most basic needs to their teachers. At the same time, they are unable to show how smart and ready to learn they are. Teachers only see that they are unable to complete work at their grade level. In contrast to this, students in bilingual classes feel comfortable, among familiar surroundings, as they begin to tackle the unfamiliar, the English language. Also, during this early stage of development, students must experience success and learn about what they can do well. Teachers in bilingual classrooms recognize that students know one language and are in the process of learning English. Finally, students con-

tinued learning in the home language while they develop their English language skills. This permits continued communication with parents and grandparents who may not know English. These are very good reasons to enroll your non-English proficient child in a bilingual program, but there are several more important reasons revealed through recent research results.

Research Results

During the past twenty years, many research studies have been done on the effects of bilingual education. Some research studies have compared it to programs that use more English. David Ramirez and others studied students participating in bilingual programs that use more English and compared student achievement with that of students in late-exit bilingual education programs (stayed 5-7 years). They found that in late-exit bilingual programs:

- (1) Students did not fall behind in learning content area subjects. After four or five years, they were making rapid gains, getting closer to the achievement levels of students whose first language was English.
- (2) They learned English well. The greatest gains made by students were in mathematics, English language skills, and English reading.
- (3) Parents of these students were able to provide them with homework assistance (since it was in the home language).

These academic goals were met because the home language creates a linguistic base. This language base serves as a stepping stone to learning English in an almost automatic way. Much of what is learned in the home language transfers automatically to the second language (English). Researchers, like James Cummins, who has conducted research in this area, have concluded that success in learning a second language depends on a student's home language level of development. This explains how it is possible for someone having high levels of Spanish language development to learn English not only faster, but with better results. It makes so much more sense to use such a positive and successful approach to learn English and academic subjects!

For more information on this topic, call the National Association for Bilingual Education, (202) 898-1829, Washington, DC.



Being Bicultural and Bilingual Can Lead to School Success—Here's Why

Muchos de nosotros crecimos gozando de un sin número de rimas, poesías y cuentos. Así era cómo nos divertíamos antes de tener televisores. Tuvimos gran fortuna en recibir una herencia histórica y cultural a través de la literatura oral. También aprendimos acerca de la cultura y la historia.

Hoy el mundo ha cambiado mucho. Parejas jóvenes forman sus hogares en sitios alejados de sus familias al localizarse donde hay empleo adecuado. Al establecer sus familias tan lejos de sus padres y otros familiares, pierden acceso a un tesoro: los cuentos y los valores que enseñan estos miembros de la familia. Ya sean en inglés o en español, leer es un tesoro—veamos porqué.

¿Qué es la literatura infantil?

La literatura infantil incluye un gran número de géneros diferentes ó clases de literatura. Lo que se tiene en común es que son de interés para niños de edad temprana, desde los bebés hasta los ocho años. Incluye poesías, rimas, leyendas y libros

pictóricos. Los libros contienen gran número de ilustraciones que apoyan el cuento y añaden al significado. Los temas pueden incluir cuentos tradicionales (cuentos de hadas o leyendas), cuentos de fantasía moderna (animales que hablan, niños en miniatura), fábulas realísticas (pobreza, envidia entre hermanos), cuentos históricos, o biografías. También están disponibles libros informativos (de la electricidad, los volcanes).

¿Qué beneficios brinda?

Los niños aprenden mucho cuando se les lee en voz alta. Aprenden acerca del *idioma*, ya sea español o inglés. Entre más les lean, aprenden cómo escribir y deletrear. Despues, dominan el leer y escribir a más temprana edad. Estudiantes a quienes les leyeron y siguen leyendo, sacan más altas calificaciones en las artes de lenguaje en la escuela y en los exámenes a nivel nacional. También entienden de la *estructura interna de cuentos*: cómo empiezan, tipos de conflictos, y cómo se solucionan. Sin duda, todo esto les ayuda a entender el mensaje del cuento.



Otro beneficio adicional es el de aprender a *identificarse con otros, ver otros lados en los relatos*. Puede ser que sientan lo que sufre el personaje principal (persona o animal), ya sea miedo, coraje, humildad. Les permite que "traten" con personas no en su ambiente normal; por ejemplo ancianos, brujos, sabios, personas de distintas razas o condiciones sociales. A través de los libros, los niños *pueden viajar a tierras lejanas*, aprender de la vida en la selva o en un rancho de vaqueros.

Al leer cuentos de su propia cultura y la de otros, los niños aprenden *lo que se considera propio o esperado* por esa cultura. Según la selección, pueden aprender acerca de la necesidad de respetar a la gente mayor, cómo pedir disculpas o cómo demostrar arrepentimiento.

Finalmente, al leer cuentos de hadas o de fantasía, aprenden *a usar su imaginación, a ver situaciones desde varios puntos de vista*, que puede haber más de un modo de ver las cosas. Asegúreles un mejor futuro: ¡vayan pronto a su biblioteca pública y escojan sus libros!

Para más información sobre este tema consulte con el personal de la biblioteca de su escuela o de la biblioteca pública en su comunidad.

Leyendo libros de niños: Hay más de lo que se observa a primera vista

Many of us grew up enjoying listening to a large number of rhymes, poems, and stories. That's how we spent time entertaining ourselves before television. We were very lucky, indeed, to receive a rich heritage through oral storytelling. We learned culture and history, too.

Today's world has changed greatly. Young couples often set up their households far from family and friends when they find better work opportunities. Starting their family so far from their extended families, they lose access to a wonderful treasure: the stories and values these family members teach. Therefore, whether in English or Spanish, reading is a treasure—let's see why.

What is Young Children's Literature?

Young children's literature includes a variety of genres, or types, of literature. What is common to all is that they are of interest to young children, from infants to eight years of age. They include poems, rhymes, legends, and picture books.



The books contain many illustrations that support the story and add to its meaning. Topics can include traditional stories (fairy tales or legends), modern fantasy (talking animals, miniature children or people), realistic fiction (poverty, sibling rivalry), historical fiction, or biographies. Information books (electricity, volcanoes) are also available.

What Benefits Does It Offer?

Young children learn much when books are read aloud to them. From birth they learn about language, whether in Spanish or English. The more they are read to and read, children learn how to write and spell. Later, they master reading and writing at an earlier age. Students who have been read to and who can read at early ages achieve higher grades in language arts and higher scores on standardized tests. They also learn about the *internal structure of stories*: how they begin,

types of conflicts, and possible solutions. Without a doubt, all this helps them to understand the story's message.

Still another benefit is that students learn empathy

for others, to see other sides to a story. It could be that they feel what the main character is going through (whether person or animal), be it fear, anger, humility. It provides opportunities for them to *interact with persons not in their immediate environment*, for example the elderly, witches, wise persons, people from different ethnic backgrounds or social status. Through books, children can *travel to far away lands*, learn about life in the jungle or about a cattle ranch.

In reading books about their own culture and that of others, children learn about *what is considered proper or appropriate behavior* for that culture. Depending on the story, they could learn about the need to respect the elderly, how to ask for forgiveness, or how to show you're sorry.

Finally, when reading fairy tales or modern fantasy, children learn *how to use their imagination, to view situations from various perspectives*, to know that events can be seen from different viewpoints. Assure a better future for your children: visit a school or public library real soon to select your books!

For more information on this topic, contact your school librarian or your neighborhood public library.

Reading Children's Books: There's More To It Than Meets The Eye

Se asoma por la ventana mientras espera que sus niños salgan de la escuela. Ve a unos niños jugando con rompecabezas y a tres más poniéndose sombreros y chalecos pretendiendo ser vaqueros. Otros seis escuchan un cuento de hadas que les está contando la maestra. Cuando se marcha, la maestra le da muchas muestras de trabajo. Muchas de ellas son de colorear y cortar/pegar. Y se pregunta: ¿"Cómo van a aprender a leer y a escribir si se pasan tanto tiempo jugando?"

Para entender mejor lo que está pasando, sería bueno repasar lo que estos niños ya saben y las metas de la educación de niños de edad temprana (de los tres a cinco años).

Características

Cuando los niños son de edad temprana, su mundo es muy pequeño y creen estar en el centro de ese mundo. Tratan de hacer sentido de lo que sus cuerpos les dicen. También creen que todos ven, escuchan y sienten del mismo modo que ellos. Empiezan a usar símbolos básicos como un corazón para representar amor. Pero éstos se refieren a las experiencias específicas que han vivido. Los niños aún tienen que desarrollar su idioma natal y el inglés a niveles más complejos. Deben aumentar su número de palabras (vocabulario), especialmente en áreas fuera del hogar.

A la vez, sus cuerpos están creciendo y necesitan moverse y

desarrollar sus habilidades motrices: cómo cortar, seguir el movimiento de algo con los ojos y controlar sus piernas y brazos antes que los dedos.

Ellos también deben aprender más acerca de cómo comportarse en la escuela y con sus compañeros de escuela. Sobre todo, deben sentir éxito en sus esfuerzos y recibir estímulo, o ánimo, para seguir aprendiendo.

Objetivos preescolares

La educación preescolar debe ayudar a los estudiantes a desarrollarse en cuatro áreas: lenguaje (idioma), cognitivo (conceptos mentales), habilidades motrices (músculos) y conocimientos sociales (escuchar, compartir).

Con respecto al idioma y la alfabetización, es muy importante que aprendan que "esas marquitas" tienen significado, que representan algo. Los maestros buscan oportunidades para demostrar estas ideas. De manera que escriben etiquetas, marcando los muebles y artículos en el salón con su nombre. También hacen listas y organizan sus pensamientos usando gráficas para comparar ideas. Llevan a cabo estas actividades a nivel de participación activa, teniendo enfrente de ellos los materiales que los estudiantes acaban de experimentar o discutir. También se promueve que los niños platicuen con la maestra y con otros niños.

Los niños toman parte en actividades donde se crea la necesidad de aprender categorías; por ejemplo acerca de profesiones, geografía o el medio ambiente. Tienen que hacer asociaciones entre categorías mentales, llamados conceptos, tales como: qué es transportación, las estaciones del año, o si es algo igual o diferente. Aprenden a hacer comparaciones y a dar su opinión. Estas habilidades se deben adquirir *antes* de aprender a leer.

Sus cuerpos siguen desarrollándose y se les dan tareas para extender sus habilidades. Tienen que reconocer distintos sonidos y notar si algo es igual o diferente. Luego, se les enseña a seguir las letras en la página y a seguir al maestro cuando lee.

Finalmente, los niños deben aprender a compartir y llevarse bien con otros en el salón. Las maestras tienen que enseñarles a los estudiantes a tomar turnos, pedir permiso, y recoger sus cosas.

¡Para cuando usted los ve portándose "como angelitos" y aprendiendo a su nivel en primer grado, puede estar segoro que muchas personas tomaron gran interés en prepararlos a llegar hasta ahí!



Entendiendo los objetivos de la educación preescolar

You peek in the window while waiting for your children to be let out of class. You see some students playing with puzzles, three others trying on cowboy hats and vests pretending they're cowboys. Six others listen to a fairy tale being told by the teacher. As you leave, the teacher hands you many work samples. Much of it is coloring and cutting/pasting. You ask yourself, "How will they learn to read and write if so much time is spent playing?"

To better understand what's happening, it would be a good idea to review what these children already know and the goals of education for young children (ages three to five).

Characteristics

When children are young, their world is very small, and they think they are the center of it. They try to make sense of what their bodies tell them, and they believe everyone else sees, hears, and feels the same things they do. They begin using basic symbols such as a heart to represent love. However, these are related to specific experiences they have lived. Children must still develop their home language and English at complex levels. They must increase their number of words (vocabulary), especially in areas outside the home.

At the same time, their bodies are growing, and they need to move

to develop their motor skills: how to cut, following along with eye movements, and controlling their arm and leg movements before controlling their fingers and toes.

They must also learn more about behaviors expected at school and with other students. Above all, children must experience success in what they try to do and receive encouragement to continue learning.

Preschool Goals

Preschool education must develop four areas of student growth: language, cognitive (mental categories), motor (muscle control), and social.

In the area of language and literacy, young students must learn that those "little marks" have meaning, that they stand for something. Teachers look for opportunities to model and point out these ideas. They place labels with the names of the items and furniture in the classroom. Teachers make lists and organize their thinking using charts to compare ideas. They carry out these activities in a very hands-on, active approach and have before them the items students have just experienced or discussed. "Student talk" with peers and with the teacher is also encouraged.

Children take part in ac-

tivities where they learn about categories, for example, different careers, geography, or the environment. They must make connections between mental categories, called concepts, such as: What is transportation, the seasons, or if something is the same or different. Children learn how to compare and give their opinions. All these skills must be learned *before* learning to read.

The children's bodies continue to develop, and they are given tasks to extend their academic skills. They have to learn to recognize different sounds and if these sounds are the same or different. Later, the children are shown how to follow letters on a page and follow the teacher as he/she reads.

Finally, children need to learn to share and get along with others in the classroom. Teachers must teach students turn-taking, asking for permission, and putting away their things.

By the time you see them acting like "little angels" and learning at their level in first grade, you can be sure that many persons took great interest in preparing them to get there!



Understanding the Goals of Preschool Education

¿Qué cualidades existen en las familias de aquellas mujeres que logran obtener éxito en la escuela y en la vida? ¿Existen las mismas cualidades en familias Hispanas o son diferentes?

Características de familias efectivas

Varios estudios indican que ciertas características existen en *todas las familias* a través de grupos étnicos cuyos niños logran el éxito. Estas incluyen:

- (1) *un sentido de control sobre sus vidas*—estos padres creen que pueden ayudarles a sus hijas en sus áreas académicas. No se sienten agobiados por sus circunstancias actuales. Aún cuando viven con medios limitados, expresan esperanza para el futuro. Escuchan a las preocupaciones de sus hijas y ayudan a otros en su alrededor.
- (2) *les comunican altas expectativas a sus hijas*—Platican con sus hijas acerca de lo que esperan de ellas. Les hablan sobre la importancia de una educación. Los padres creen en la participación activa en proyectos escolares. Buscan la manera de ayudarlas para que completen sus deberes. De esta manera, les dan a entender que hay que cumplir con sus obligaciones.
- (3) *la familia tiene un sueño de un futuro mejor*—Los padres hablan del futuro, cómo todo está cambiando hacia el mejoramiento. Sus palabras de esperanza dan ánimo y son un aliciente. Estas palabras también demuestran la fe que tienen en las habilidades de las hijas.
- (4) *ven el trabajo arduo como la clave al éxito*—Las familias explican el papel del trabajo arduo y el esfuerzo en lograr el éxito. Les inculcan a hacer su "mejor esfuerzo" en cualquier tarea que tengan. Si el trabajo hecho no es de buena calidad, se les pide que lo hagan de nuevo.
- (5) *existen reglas de comportamiento y son claras*—Estas reglas les ayudan a aprender que cierto comportamiento no se tolera. Las hijas aprenden que romper las reglas resulta en consecuencias negativas.
- (6) *los padres se comunican frecuentemente con los maestros*—La madre, por lo regular, es quien va a visitar con la maestra. Frecuentemente pregunta, "¿Qué puedo hacer para ayudar a mi hija a superarse?"

Notable entre familias latinas de mujeres que logran éxito

En general, familias fuertes y unidas, como también el apoyo, son de mucha importancia. Más específicamente, lo que hacen los padres latinos para ayudar incluye:

- (1) *comparten ideas no tradicionales acerca de la mujer*—Ellos notan que las mujeres también tienen capacidad para ser doctoras, abogadas, arquitectas, etc. Les permiten que participen en grupos escolares que las "impulsan" a aprender cosas como las matemáticas, ingeniería o acerca del espacio.
- (2) *las ayudan a encontrar su voz*—Los padres les permiten expresar sus opiniones o hacer sugerencias (con respeto). También les piden que hablen por sí mismas. Por ejemplo, si están descontentas con un servicio público proveído, deberían quejarse o demandar resultados. Si necesitan información deberían solicitarla ellas mismas.

¡Estas familias tanto apoyan como animan a sus hijas!



Los padres latinos apoyan el éxito de sus hijas

Which characteristics are found in families of successful women? Do similar characteristics exist in Hispanic families or do these differ?

Characteristics of Effective Families

Several research studies show that certain characteristics exist in *all families* whose children find success. These were present across all ethnic groups. These include:

- (1) *a sense of control over their lives*—Parents believe they can help with their daughter's academic tasks. They are not frustrated with their present situation. Even when their income is rather low, they express hope for the future. They listen to their daughters' concerns and help others in need.
- (2) *they communicate high expectations*—They talk with their daughters about what they expect from them. They stress the importance of an education. Parents believe in active participation in school

projects. They look for ways to help them complete tasks. Through these actions, they communicate to their daughters that they must meet their obligations.

- (3) *the family has a family dream for future success*—Parents often speak about the future, how things are changing for the better. Their words of hope provide support and encouragement. These words also demonstrate their faith in their daughters' abilities.
- (4) *they view hard work as the key to success*—The families explain the role of hard work and effort in achieving success. They promote "doing your best" in any task to be done. If the work completed is not of high quality, they ask their children to redo it.
- (5) *rules for behavior exist and are clear*—These rules help the children learn that certain behavior is not tolerated. The daughters learn that breaking rules results in negative consequences.
- (6) *parents frequently communicate with teachers*—usually, the mother will

make school visits. She will frequently ask, "What can I do to help my child?"

Notable Among Latino Families of Achieving Women

In general, strong and united families, as well as support are very important. Specifically, what Latino parents do to help includes:

- (1) *hold non-traditional beliefs regarding women*—They know that women can become doctors, lawyers, architects, etc. They allow the girls to participate in school groups that "push" them to learn mathematics, engineering concepts, or about space.
- (2) *they help the daughters to find their voice*—The parents allow them to express opinions or make suggestions (with respect). They also ask them to speak up for themselves. For example, if unhappy about the service provided, they should complain or ask for results. If they need information, they should request it themselves.

These families *both* support and push their daughters!



Hispanic Parents Support Their Daughters' Success